

Sunday Newsletter (#32, 2018) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com

Parish President: Lilia Johnson

SEPTEMBER 16, 2018 – 16TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 7. Hieromartyr Anthimus, Bishop of Nicomedia and those with him: Martyrs Theophilus the deacon, Dorotheos, Mardonius, Migdonius, Peter, Indes, Gorgonius, Zeno, the Virgin Domna, and Euthymius (302). St. Phoebe, deaconess (I). Martyr Basilissa (309). Hieromartyr Ariston, Bishop of Alexandria (III). Ven. Theoctistus (467).

(The Scripture Readings: Epistle: 2Cor. 6:1-10. Gospel: Mt. 25:14-30.

16 ВЕРЕСНЯ, 2018 – 16-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 7. Сщмч. Анфима і з ним мчч. Феофіла диякона, Дорофея, Мардонія, Мигдонія, Петра, Індиса, Горгонія, Зинова, Домни діви та Євфимія (302). Св. Фіви дияконіси (I). Мц. Василиси (309). Сщмч. Арістіона (III). Прп. Феоктиста (467).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2Кор. 6:1-10. Євангеліє: Мт. 25:14-30.

The parable of the Talents illustrates the use of gifts given by God.

Even one talent was a great sum of money; here it represents the goodness God has bestowed on each person. The amount each receives is based on that person's abilities (Rom. 12:4-7). God does not show partiality in the ultimate reward, for all are invited to share the same joy.

The wicked and lazy servant could not evade responsibility for ignoring



his talent, for idleness is as much as a rejection of God as outright wickedness. Burying the talent in the ground is an illustration of using one's God-given gifts for earthly pursuits.

The bankers represent other faithful people to whom the man could have turned to help him use his talents wisely. Since help was available to him in the Church, the man has no excuse.

(Orthodox Study Bible, 2008, p. 1318)

<https://www.pinterest.ca/>

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Mt. 25:14-30)

Сказав Господь притчу цю: „Один чоловік, як від’їжджав, покликав слуг своїх і доручив їм своє добро. І дав одному п’ять талантів, другому два, третьому один, кожному по його силі, і зараз від’їхав. Той, що взяв п’ять талантів, пішов, орудував ними і заробив других п’ять талантів. Так само й той, що два, заробив других два. А той, що взяв один, пішов, закопав його в землю й сховав срібло пана свого.

Через довгий час приходять пан тих слуг і зводить рахунки з ними. Підійшов той, що взяв п’ять талантів, і приніс других п’ять талантів, та й каже: „Пане! Ти дав мені п’ять талантів; от я заробив на них других п’ять талантів”. Сказав же йому пан його: „Гаразд, слуго добрий і вірний! У малому ти був вірний, над великим тебе поставлю, увійди в радість пана твого”. Підійшов і той, що два таланти взяв, та й каже: ‘Пане! Ти дав мені два таланти; от я заробив на них другі два таланти’. Сказав йому пан його: „Гаразд, слуго добрий і вірний! У малому ти був вірний, над великим тебе поставлю; увійди в радість пана твого”.

Підійшов же той, що взяв один талант, та й каже: ‘Пане! Я знав тебе, що ти чоловік немилосердний, жнеш, де не сіяв, і збираєш, де не розсипав; І побоявшись, я пішов і сховав талант твій в землю; от тобі твоє.’ Озвавшись же, пан його сказав йому: „Лукавий слуго і ледачий! Ти знав, що я жну, де не сіяв, і збираю, де не розсипав; То треба було тобі віддати срібло моє купцям, і я, вернувшись, узяв би моє з прибутком. Візьміть же від нього талант і оддайте тому, що має десять талантів. Бо всякому, хто має, ще дасться і передасться, а в того, хто не має, відбереться й те, що він ніби то має. І непотрібного слугу вкиньте в тьму зовнішню: там буде плач і скрегіт зубів.” (УПФ)

THE HOLY GOSPEL

(Mt. 25:14-30)

The Lord said this parable: “The kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey. Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. And likewise he who had received two gained two more also. But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord’s money.

After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, ‘Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.’ His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’ He also who had received two talents came and said, ‘Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.’ His lord said to him, ‘Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.’

Then he who had received the one talent came and said, ‘Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you have not sown, and gathering where you have not scattered seed. And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, there you have what is yours.’ But his lord answered and said to him, ‘You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed. So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest. Therefore take the talent from him, and give it to him who has ten talents. For to everyone who has, more will be given, and he will have abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away. And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.” (NKJV)

Тропар, Голос 7:

Зруйнував єси хрестом Твоїм смерть,/ відкрив Ти розбійнику рай,/ мироносицям плач змінив,/ і апостолам проповідувати повелів єси,/ що Ти воскрес, Христе Боже,/ даючи світові велику милість.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 7:

Влада смерті не може вже тримати людей,/ бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її./ Ад вже переможений./ Пророки одностайно радуються./ Явився Спас сущим у вірі, промовляючи:/ Входитье, вірні, до воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 7

Господь кріпость людям Своїм дасть,/ Господь благословить людей Своїх миром.

Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

Tropar, Tone 7:

You destroyed death by Your Cross. You opened paradise to the thief. You changed the Myrrh-Bearers weeping and commended Your apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting the world great mercy.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 7:

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended shattering and destroying its power. Hades is bound while the prophets rejoice in harmony. The Saviour has come to those who believe, saying: come forth you faithful, unto the resurrection.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 7:

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.

Verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

АПОСТОЛ: (2Кор. 6:1-10)

Читець: З Другого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

Браття! Ми ж, як співпрацівники, благаємо вас, щоб благодать Божу ви прийняли не марно. Бо сказано: «У сприятливий час Я почув тебе і в день спасіння допоміг тобі». Ось тепер час сприятливий, ось тепер день спасіння. Ми нікому ні в чому не чинимо перешкоди, щоб служіння було бездоганним, але в усьому показуємо себе як служителі Божі, у великому терпінні, в бідах і нестатках, у тіснотах, у ранах, у в'язницях, у вигнаннях, у трудах, у неспанні, в постах, у очищенні, у розумі, у довготерпінні, в доброті, в Дусі Святому, в нелицемірній любові, у слові істини, у силі Бо-жій зі зброєю правди в правій і в лівій руці, у славі і безчесті, у ганьбі і похвалах: як обманщики, але ми правдиві; як незнані, але пізнані; як ті, що помирають, але ось ми живі; як карані, та не вбиті; як сумні, але завжди радіємо; як бідні, але багатьох збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо. (УПФ)

Алилуя:Голос 7, (Пс)

Благо є прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.

Стих: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

EPISTLE: (2Cor. 6:1 - 10)

Reader: The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! We then, as workers together with Him also plead with you not to receive the grace of God in vain. For He says: "In an acceptable time I have heard you, And in the day of salvation I have helped you." Behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation. We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed. But in all things we commend ourselves as ministers of God: in much patience, in tribulations, in needs, in distresses, in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fasting; by purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love, by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left, by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true; as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as chastened, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 7:

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

GRATITUDE FOR GOD'S GIFTS

CHRIST:

1. My Child, let gratitude never leave your heart. You have no idea how much you owe to Me. After giving you each moment of life, I offer you mercy when you sin. I send you my grace to arouse you to penance for your sins and to fight against future temptations. All this I do for you because I love you. I desire to raise you up to heavenly glory, though of yourself you are noting.

2. Man's greatest ingratitude is his ingratitude to Me, since he owes Me absolutely every thing in his life. No one else can ever deserve the thanks which you owe to Me. Ingratitude can prevent Me from granting you still greater favors.

3. An ungrateful man will never use My gifts as well as he might. Only when you keep your eyes on Me will you make the best use of My gifts. The man who enjoys My gifts without considering the Giver, will sooner or later fall into sin. As soon as he forgets about his complete dependence on Me, he begins to make too much of himself.

4. Be a man of truth. Refuse to live a lie. Be grateful for each gift of Mine. Do not consider yourself worthy of anything. Remember that without Me you are nothing. Be grateful to the Divine Goodness that called you into being.

5. Let your gratitude extend to all things in life, even to the less pleasant and more difficult things which I may send you. I have planned your life with My wisdom and love. All things are meant to help you in one way or another.

THINK:

If I began to count the things which I owe to God, I would never finish counting, because each added moment of life is another gift. The best gratitude which I can offer Him is to use His gifts properly. He has given me intelligence to do this. When my intelligence is uncertain, I can consult His Church. Obedience to His holy Will is my best gratitude. Every sin is an act of ingratitude for the particular gifts which I am misusing at the moment. (*Anthony J. Paone, My Daily Bread, Book II, 1954, p. 348-350*)

ВДЯЧНІСТЬ ЗА БОЖІ ДАРИ

ХРИСТОС:

Моя дитино, нехай вдячність ніколи не залишає твого серця. Ти навіть не уявляєш, що багато чим ти повинен завдячувати Мені. Давши тобі кожен момент життя, пропоную тобі милосердя, коли грішиш. Посилаю тобі Свою ласку, щоб розбудити тебе до покаяння за твої гріхи. І щоб боротися проти майбутніх спокус. Усе це Я роблю для тебе, бо люблю тебе. Бажаю піднести тебе до небесної слави, хоч ти – ніщо.

2. Найбільша невдячність людини – це невдячність Мені, оскільки вона винна Мені абсолютно все у своєму житті. Ніхто інший, крім Мене, ніколи не може заслужувати на подяки, які ти винен Мені. Невдячність може відвернути Мене від дарування тобі більших ласк.

3. Невдячна людина ніколи не викопростає Моїх дарів так, як мога б. Лише коли твій погляд буде зосереджений на Мені, найкраще (*Продовження на ст. 6*)

(Продовження із ст. 5) скористаєш з Моїх дарів. Людина, яка насолоджується Моїми дарами, не зважаючи на Подателя, швидше чи пізніше впаде в гріх. Як тільки вона забуде про свою цілковиту залежність від Мене, почне занадто високо думати про себе.

4. Будь людиною правди. Відмовся жити брехнею. Будь вдячним за Мій кожен дар. Не вважай, що ти вартий чогось. Пам'ятай, що без Мене ти – ніщо. Будь вдячним Божественній доброті, що покликала тебе до життя.

5. Нехай твоя вдячність пошириться на всі речі в житті, навіть найменш приємні і найважчі, які Я посилаю тобі. Я спланував твоє життя Своєю мудрістю і любов'ю. Усі речі – засоби, щоб допомогти тобі в той чи інший спосіб.

РОЗВАЖ:

Якби я почав рахувати речі, які завдячую Богові, то ніколи б не скінчив рахунку, бо кожен момент життя – ще один дар. Найбільша вдячність, яку можу пожертвувати Йому, - використовувати Його дари належним чином. Він дав мені розум робити це. Коли мій розум невпевнений, можу просити пораду в Його Церкви. Послух Його святій Волі – моя найбільша вдячність. Кожен гріх – це акт невдячності за особливі дари, якими зловживаю зараз.

(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, кн. II-III, ст. 93-95)

~ ANNOUNCEMENTS ~

MEMORIAL SERVICE (ПАНАХИДА) буде служитись сьогодні після Літургії за душу раби Божої Ольги, матері нашої сестри Марії Іванюк, яка відійшла у вічність один рік тому. Вічна їй пам'ять!

OUR PRAYERS for good health of soul and body go to our sister Audrey Boyarchuk who has been hospitalized in Bellingham.

WE WILL BE making Perogies (Varenyky) on Monday, September 17th in preparation for perohy supper. Please come and help.

THANK YOU to the few people who volunteered on Monday, September 10th making perogies and worked hard the entire day. May God blessed you for your hard work and dedication.

THANK YOU to Maxym Dovhusha, Yuri Goncharenko, and Volodymyr Yaschuk for fixing and painting the church windows and doors.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Audrey Boyle (8), Maryan Hrynkevych (9), Volodymyr Yaschuk (10), Marina Goncharenko (10), Audrey Boyarchuk (16), Denis Polischuk (17), Ellen Sommers (20), Bill Miske (25), and Erno Muller (26), who celebrate Birthday in September. May God grant them strong faith, good health, and preserve them for Many Years!

SCHEDULE OF SERVICES

Friday, September 21 – Divine liturgy (Nativity of the Theotokos) at 10:00 am

Sunday, September 23 – Divine Liturgy at 10:00 am

Thursday, September 27 – Divine Liturgy (Exaltation of the Cross) at 10:00 am

Sunday, September 30 – Divine Liturgy at 10:00 am